

ထုတ်ကုန်ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုအကျဉ်းချုပ်စည်းကမ်းများ

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add or to vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>ဤသဘောတူစာချုပ်သည် သင့် ("ပစ္စည်းပေးသူ") နှင့် ဗဟိုဖွဲ့စည်းထားသည့် Unilever အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခု ("ဝယ်ယူသူ") ကြားတွင် ("စာချုပ်ဝင်များ") ဖြစ်ပေါ်စေမည့် စည်းကမ်းများ ("စည်းကမ်းများ") (သို့) Unilever ၏ဝယ်ယူမှုအကျဉ်းချုပ်စည်းကမ်းများ (သို့) အခြားသော Unilever ၏ ကန့်သတ်ချက်များ (သို့) ထုတ်ကုန်ပစ္စည်းပေးခြင်း၊ တစ်ဖက်တစ်ဖက် အစည်းအဝေးများ (သို့) မဟာဗျူဟာများ (သို့) အခြားသောဝယ်ယူမှု အမှာစာများ ("PO") နှင့် အထောက်အကူပြုပေးသည့် ကန့်သတ်ချက်များ၊ စည်းကမ်းများ ("CTC") များပါဝင်ပါသည်။ CTC များထဲတွင် Unilever အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခု ("UGC") နှင့် အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခု အချင်းချင်း သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခု အချင်းချင်း ပြုစုထားသော စည်းကမ်းများပါဝင်ပါသည်။ ၎င်းတို့သည် သဘောတူစာချုပ်ဝင်များ အချင်းချင်း ပြုစုထားသော စည်းကမ်းများထက် အပိုအကျိုးရှိပြီး အကျိုးရှိစေသော သဘောတူစာချုပ်ဝင်များ၏ CTC များ "ဝယ်ယူမှု အကျဉ်းချုပ်စည်းကမ်းများ" တို့အပေါ်တွင် သဘောတူစာချုပ်ဝင်များအတွက် Unilever ၏ ဝယ်ယူမှုအကျဉ်းချုပ်စည်းကမ်းများ ပါဝင်ပါသည်။ စာချုပ်ဝင်များ၏ သဘောတူစာချုပ်များ၊ မူဝါဒများ သဘောတူစာချုပ် ဝယ်ယူမှုအကျဉ်းချုပ်စည်းကမ်းများ (သို့) ဝယ်ယူမှုအကျဉ်းချုပ်စည်းကမ်းများ စည်းကမ်းများ နှင့် အခြား မညီညွတ်မှုများ အကျိုးရှိစေပါသည်။ အကျိုးရှိစေသည့် သဘောတူစာချုပ်များကို အလေးအနက်ထား၍ သဘောတူစာချုပ်ပါသည်။ အကျိုးရှိစေသည့် သဘောတူစာချုပ်၏ အစီအစဉ်များအပေါ်တွင် မတူညီမှုများရှိပါက ဗဟို CTC ကြေညာချက်များ၊ စည်းကမ်းများ၊ မဆိုရှင်များ အခြားသော CTC စည်းကမ်းများနှင့် အခြား မညီညွတ်မှုများ၊ မဟာဗျူဟာ (PO) ကမဆို ဝယ်ယူမှုအကျဉ်းချုပ်စည်းကမ်းများ ပြုစုပါသည်။</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>၁။ ထုတ်ကုန်ပစ္စည်းပေးခြင်း၊ ဝယ်ယူမှု၊ ဝန်ဆောင်မှုများ</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>၁-၁။ ပစ္စည်းပေးသူသည် ဝယ်ယူသူအား ထုတ်ကုန်ပစ္စည်း ("ထုတ်ကုန်ပစ္စည်း") နှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ ("ဝန်ဆောင်မှုများ") ("ထုတ်ကုန်ပစ္စည်း/ဝန်ဆောင်မှုများ" အတူတူကြိုက်) သဘောတူစာချုပ်ဝင်များအပေါ် အဆိုပါထုတ်ကုန်ပစ္စည်း/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ထုတ်ပေးသော ပစ္စည်းပေးသူ၏ စည်းကမ်းများ၊ သက်တမ်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ အထူးဂရုစိုက်မှု စသည့်အချက်များပါရှိပါသည်။</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>၁-၂။ အခြားသောစည်းကမ်းများ၊ ဝန်ဆောင်မှုများ၊ လမ်းညွှန်ချက်များ (သို့) တာဝန်များကို ဤသဘောတူစာချုပ်အောက်တွင် မဟာဗျူဟာပေးသူလည်း မှန်ကန်စွာ သဘောတူစာချုပ် ဝန်ဆောင်မှုများအဖြစ် သင့်တော်သည့်အတိုင်း သို့မဟုတ် လိုအပ်ချက်များကို ဖော်ပြထားသည့် အခြား လက်ရာများ ပေးအပ်မည့် ထုတ်ကုန်ပစ္စည်း/ ဝန်ဆောင်မှုများ၏ အတိုင်းအတာဖြင့် ပါဝင်မှု၊ မှတ်တမ်းတင်မှုများပါရှိပါသည်။</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>၁-၃။ ပစ္စည်းပေးသူသည် (အီလက်ထရွန်နစ်ပုံစံဖြင့် သို့မဟုတ် အခြားပုံစံဖြင့်) အချက်အလက်များနှင့် လမ်းညွှန်ချက်များ (သို့မဟုတ်) ဝန်ဆောင်မှုများ၊ စည်းကမ်းများ၊ အထောက်အကူပြုပေးခြင်း၊ လိုအပ်ချက်များ နှင့် "ဝယ်ယူမှု" ၏ လိုအပ်ချက်များအား လိုက်နာသည့် ထုတ်ကုန်ပစ္စည်း/ ဝန်ဆောင်မှုများ၏ အရည်အသွေး ထိန်းသိမ်းမှုများ နှင့် အခြား အကျိုးရှိစေသည့် ထုတ်ကုန်ပစ္စည်းများ အားလုံးအား ညွှန်ကြားစစ်ဆေးမှုများ ပြုစုပေးရမည်။</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>၁-၄။ သဘောတူစာချုပ် (တစ်ခုလုံး (သို့) တစ်စိတ်တစ်ဒေသ) ကို သက်တမ်းကုန်ဆုံး သို့မဟုတ် ကုန်ဆုံး (သို့) ရရှိသည့်အခါတွင် ပစ္စည်းပေးသူသည် (က) "ဝယ်ယူမှု" ၏ လိုအပ်ချက်များ မညီညွတ်မှုကို ရှောင်ရှားရန် အထောက်အကူပြုပေးရန် "ဝယ်ယူမှု" အကျဉ်းချုပ်စည်းကမ်းများအရ လိုအပ်သည့် ထုတ်ကုန်ပစ္စည်း/ ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် ပတ်သက်၍ ပစ္စည်းပေးသူသည် အဆိုပါပစ္စည်းများကို ကိုင်ဆောင်သည့် လမ်းညွှန်ချက်များကို အထောက်အကူပြုပေးရန်၊ (ခ) သဘောတူစာချုပ်၏ ရရှိသည့် လိုအပ်ချက်များနှင့် ဆက်သွယ်မှုအလုပ်အကိုင်များ အသုံးအဆောင်များကို ရရှိသည့် အခါတွင် "ဝယ်ယူမှု" ဝယ်ယူထားသည့် (ခန့်မှန်း) ပုံစံဖြင့် ပေးပို့ရန် (သို့) မျှတစွာ မညီညွတ်မှု အလုပ်အကိုင်ကို သတ်မှတ်ထားသည့် (သို့) ရရှိသည့် ပုံစံဖြင့် (၅) ရက် အကြောင်းဖြင့် ရိုင်းဂျင်းပေးခြင်း၊ ကင်းစင်မှု မီဒီယာများ "ဝယ်ယူမှု" ဝယ်ယူမှု သတ်မှတ်ခြင်း မညီညွတ်မှု ရရှိသည့် အကြောင်း အသုံးပြုမှုများကို ပြုစုပေးခြင်း "ဝယ်ယူမှု" အား လက်ရာများ ပေးအပ်ခြင်း ပြုစုပါသည်။ တစ်စိတ်တစ်ဒေသ</p>



ထုတ်ကုန်/ဝယ်ယူမှုအခြေခံစည်းကမ်းချက်များ

	ရရှိသည့် ကိစ္စကြောင်း ဤသတ်မှတ်ချက်များသည် စာပို့အပိုင်းများကို ရရှိသည့်ရက်မှစ၍ ဆက်လက်ကျင့်သုံးရမည် ဖြစ်သည်။
<p>2. Ordering</p>	<p>၂။ မှာယူချခင်း</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>၂-၁။ ဆက်ပေးသော မညည့်၂၀၁၉ ဝယ်ယူမှုစာတမ်း (PO) ကို လက်ရရှိပါက ရရှိစဉ် (၃)ရက် အကြောင်းပြော စာပေးပေးရမည့်သော သက်တမ်းပေးစာကို ပေးပို့ပြီး မရရှိခဲ့ပါက လက်ရရှိရန် (PO) ကို ပေးပေးပေးခြင်းသည် လက်ခံပေးရမည့်ကိစ္စဖြစ်ပါသည်။ ဝယ်ယူမှု ကုန်ပစ္စည်း (PO) တစ်စုလုံးကို ပေးပေး (သို့) တစ်စုစီကို ပေးပေးပေးနိုင်ပါသည်။</p>
<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>၂-၂။ အကယ်၍ မညည့်၂၀၁၉ PO ကိုမဆို အီလက်ထရွန်နစ်ပို့ဆောင်ရေးစနစ်ဖြင့် ပေးပို့ပါက www.unileversuppliers.com ကို ရရှိနိုင်သော Unilever၏ E. Commerce စည်းကမ်းချက်များကို အသုံးပြု လိုက်နာရမည်။</p>
<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>၂-၃။ မညည့်၂၀၁၉ စာပေးစာယူ ကိစ္စကိုမဆို (အီးမေးလ်/ခွဲခွဲ၂၀၁၉ မှတ်တမ်း/ "ဝယ်ယူ" အခန်းခွဲ/ ဝယ်ယူမှုစာတမ်း/ ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုစာတမ်း၏ ပမာဏကို အသေးစိတ် ဖော်ပြထားသော သို့မဟုတ် "ဝယ်ယူ" အား ခံယူပေးခြင်းမရှိသော ခန့်မှန်းချက်များ သာဖြစ်ပါသည်။ CTC ကို အလေးအနက်ထား၍ ခံယူပေးခြင်းမရှိ သည့် ဖော်ပြချက်များမရှိဘဲ ဤသောတူစာပို့ရ အမှု ကယုဝယ်ယူမှု ပမာဏများသည် ဦးစားပေးခြင်းမရှိပါ။</p>
<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>၂-၄။ ဝယ်ယူမှု ပုံစံအရ အချက်အလက်များကို စာပေးစာယူ ပေးခြင်းသည် ဆက်လက် ပေးပို့နိုင်သည်။ ထိုကဲ့သို့ သက်တမ်းပေးစာများသည် ခံယူပေးခြင်းမရှိသော ခန့်မှန်းချက်များသာ ဖြစ်ပြီး ငှားရမ်းမှုသည် ပေးပေးခြင်းမရှိသော ငှားရမ်းမှုကို အစီအစဉ်ရေးဆွဲခြင်း အထောက်အကူ ပေးရန်အတွက် လက်ခံပေးခြင်း (သို့) ဝန်ဆောင်မှုစာတမ်း၏ စည်းကမ်းချက်အရ ရရှိသည့်ရက်များဖြစ်ပါသည်။ ဤသောတူစာပို့ရ အမှု ကယု ဝယ်ယူမှု ပမာဏများကို ဦးစားပေးခြင်းမရှိပါ။</p>
<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>၃။ လက်ခံပေးခြင်းမရှိမှု၊ ပြစ်မှု၊ ပုံစံမမှန်ပေးခြင်း</p>
<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>၃-၁။ ဝယ်ယူမှု မညည့်၂၀၁၉ ဝယ်ယူမှုစာတမ်းကို ဦးစားပေးခြင်း ပေးခြင်းသည် အောက်ဖော်ပြပါ သတ်မှတ်ချက်များ ကြောင့် ဝယ်ယူမှုစာတမ်း အောက်ဖော်ပြပါ အချက်များ ဖြစ်နိုင်ပါသည်။</p> <ul style="list-style-type: none"> (က) မညည့်၂၀၁၉ ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုစာတမ်းကို သောတူစာပို့ ထားသည့်အခါ ဝယ်ယူမှုစာတမ်း မှတ်တမ်းပေးခြင်း ပေးခြင်းမရှိသော ဝယ်ယူမှုစာတမ်း (ခ) ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုစာတမ်း သောတူစာပို့ခြင်း မရှိနိုင်ခြင်း ဝယ်ယူမှုစာတမ်း (ဂ) ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုစာတမ်း ပေးခြင်းမရှိသည့် သုံးစွဲမှုများ အား သက်တမ်းပေးစာ ဝေးအားရာယု ပေးပေးခြင်းမရှိသော မညည့်၂၀၁၉ အောက်ဖော်ပြပါ အချက်များ ဖြစ်နိုင်ပါသည်။ ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုစာတမ်း ဝယ်ယူမှုစာတမ်း မှတ်တမ်းပေးခြင်းမရှိသော (သို့) အချက်များ နည်းလမ်းပေးခြင်းမရှိပါ။
<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred</p>	<p>၃-၂။ အကယ်၍ ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုစာတမ်း သောတူစာပို့ခြင်းမရှိမှု မရှိနိုင်ခြင်း (သို့) သောတူစာပေးခြင်းမရှိခြင်းကြောင့် အချက်အလက် ပေးခြင်းမရှိသော မှတ်တမ်းပေးခြင်း ဝယ်ယူမှု ငှားရမ်းမှုစာတမ်း၏ ဆုံးဖြတ်မှုများကို ကိုယ်တိုင် (သို့) နောက်ဆုံး ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုစာတမ်းကို ပေးပေးခြင်းမရှိသော /သို့ ပေးပေးခြင်းမရှိသော ကိုယ်တိုင်မရှိသည့် ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုစာတမ်း ပေးပေးခြင်းမရှိသော ကိုယ်တိုင်မရှိသော ပေးခြင်းမရှိသော (သို့) ဝယ်ယူမှု အလေးစား (PO) တစ်စုလုံး (သို့) တစ်စုစီကို</p>



ထုတ်ကုန်အသစ်များ ဝယ်ယူရာတွင် အခြေအနေအထား အကျဉ်းချုပ်ချုပ်ဆိုချက် အကျဉ်းချုပ်ချုပ်ဆိုချက်များ

Table with 2 columns: English/Thai text and Burmese text. Rows include procurement terms (relating to procurement of replacement Products/Services), recall procedures (3.3), assistance provisions (a, b), liability for recalls (3.4), indemnification (3.5), insurance (3.6), price and payment (4), and invoice requirements (4.2, 4.3).



ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုပေးခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအကြံပေးမှု အကျဉ်းချုပ်ချဉ်းကပ်မှုများ

<p>for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located (“Working Day”), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.</p>	<p>အချားနည်းလမ်းအားဖြင့် ဝေဖန်ပေးထားမည် (သို့) အသုံးခံရသူ များစွာ အသုံးပြုရမည့် ဥပဒေအရထားချိတ်ဆက်မှု ယင်းတို့မှလွှဲ၍ ပေးပို့သည့် ငွေကြေး ပေးပို့ရမည့်နေ့အထက် ဝေဖန်ပေးထားသော (သို့) ဆုံးဖြတ်ထားသောနေ့သည် “ဝယ်ယူခြင်း” နေ့ထက်ပို၍ ဝင်ရောက်၍ ရှိသောဘဏ်ရက် အကျဉ်းချုပ်ချဉ်းကပ်မှုအကြံပေးမှု (အလယ်ပိုင်း) မဟုတ်ပါက ပေးပို့ရမည့် အဆိုပါ အလယ်ပိုင်း၏ ပထမဆုံးနေ့အထက် ဆုံးဖြတ်ထားသည့် အတိုင်း ပြုလုပ်ပေးပါမည်။</p>
<p>5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities</p>	<p>၅။ အာမခံချဉ်းကပ်မှု၊ ကိုယ်ပိုင်ချဉ်းကပ်မှု၊ တာဝန်ယူချဉ်းကပ်မှုနှင့် ပေးပို့ချဉ်းကပ်မှု</p>
<p>The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:</p>	<p>“ပစ္စည်းပေးခြင်း” သည် “ဝယ်ယူခြင်း” အား ကိုယ်ပိုင်ချဉ်းကပ်မှု၊ အာမခံချဉ်းကပ်မှုနှင့် တာဝန်ယူချဉ်းကပ်မှု-</p>
<p>5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property (“IP”) rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.</p>	<p>၅-၁။ ၎င်းအနေနှင့် ဤသဘာဝ စာချုပ်၏ ကတိကဝတ်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးရန် ရရှိသည့် တွင်တစ်ခုအဖြစ် လိုအပ်သော ဖြစ်ပေါ်မှုများ၊ အကြံပေးမှုများ၊ အကျဉ်းချုပ်ချဉ်းကပ်မှုများ၊ ဥပဒေအရ ချိတ်ဆက်မှုများ၊ ပစ္စည်းပေးခြင်းသည် ဤသဘာဝစာချုပ်၏ ကတိကဝတ်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးခြင်းနှင့်/သို့ တာဝန်ယူမှုများကို အကောင်အထည် ဖော်ပြနိုင်ရန် လိုအပ်သည့် လိုအပ်ချက်များ၊ အသိဉာဏ်စာချုပ် မူပိုင်ခွင့် (IP) လုပ်ငန်းများ၊ ပါမောက္ခများ ရယူထားရမည်။</p>
<p>5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer (“Specifications”), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;</p>	<p>၅-၂။ ဝေဖန်ပေးထားသော အိတ်ကပ်မှုအကြောင်း ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ပစ္စည်းပေးခြင်းသည် လုပ်ဆောင်ခြင်းဖြစ်သည်။ - (က) “ဝယ်ယူခြင်း” က အတည်ပြုထားသော (သို့) ပံ့ပိုးပေးထားသော (“အသုံးစီမံကိန်း”) ၊ ဝန်ဆောင်မှုများ/ထုတ်ကုန်များ အသုံးစီမံ အိတ်ကပ်မှုများနှင့်အညီ ပေးခြင်း (သို့) ထုတ်ပြန်ခြင်း၊ (ခ) ကောင်းမွန်သော အရည်အသွေး၊ (ဂ) အချိန်အကန့်အသတ်ကင်းစင်မှု၊ (ဃ) ဝေဖန်ပေးထားသည့် ဝေဖန်ပေးခြင်းနှင့်/သို့ ရရှိသည့် အကြံပေးမှု အသုံးပြုရန် သင့်လျော်မှုနှင့် (င) ပေါင်းစပ်မှု၊ အာမခံထားမှုများ၊ တောင်းခံမှုများ၊ ကတိကဝတ်များ (သို့) အချားသော ပစ္စည်းများ ကင်းစင်မှုဖြင့် ထောက်ပံ့ပေးခြင်းရမည်။</p>
<p>5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;</p>	<p>၅-၃။ ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် ၎င်းတို့၏ ပေးခြင်းများ၊ ပစ္စည်းများ၊ ထုတ်ပြန်ခြင်း (သို့) ထုတ်ပေးခြင်း၊ ဝေဖန်ပေးခြင်း၊ လက်ခံခြင်းပေးခြင်း (သို့) ဝယ်ယူခြင်း အသုံးပြုချဉ်းကပ်မှုသည် တတိယပုဂ္ဂိုလ်၏ ဉာဏပစ္စည်းပိုင်ခွင့်များကို ထုတ်ပြန်ခြင်း မပြုလုပ်ရန် ဉာဏပစ္စည်းပိုင်ခွင့်၊ အတုအယူလုပ်မှုအကြံပေးမှု တတိယပုဂ္ဂိုလ် တောင်းဆိုမှုများကို လျှော့ချပေးခြင်း၊ ပစ္စည်းပေးခြင်းသည် ဥပဒေအရ တာဝန်ယူမှု ဖြစ်သည်။ ပုံနှိပ်မှုများကို ပေးပို့ခြင်း၊ ကာကြံမှုများနှင့်/သို့ အဆိုပါကဲ့သို့ တောင်းခံမှုများနှင့် ဆက်သွယ်မှုများ ကုန်ကျဆုံးရှုံးမှုများအားလုံးအကြံပေး သောဘဏ်ရက် UGC များကို အခြေပြုရမည်။</p>
<p>5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements (“Applicable Laws”) in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.</p>	<p>၅-၄။ ၎င်းအနေနှင့် အားလုံးသော ပေးခြင်းသော ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများသည် ဆက်ပေးသောဥပဒေ အားလုံးနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိရမည့်အပြင် ကန့်သတ်ထားသော အစိုးရ၏တရားဝင် စည်းမျဉ်း စည်းကမ်းတို့နှင့်/သို့ ကြိုတင်ခံယူမှုများကို လိုအပ်သည့် ဖြစ်ပေါ်မှုများ ဖြစ်နိုင်ခြင်း (အသုံးခံရသူပေးခြင်း) ၊ ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို လက်ခံရယူသော ဝန်ထမ်းများနှင့် ပေးခြင်းစည်းကမ်းသည် ထုတ်ကုန်ကို ဝယ်ယူ မွေးမြူ ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို လုပ်ဆောင်ခြင်း (သို့) ဝေဖန်ပေးခြင်း တို့ကို လုပ်ဆောင်မှု မပြုလုပ်ခြင်းဖြင့် အကဲခတ်မှုများ ရှိသော ဥပဒေများနှင့် ကိုက်ညီမှုရှိရမည့်အပြင် “ပစ္စည်းပေးခြင်း” သည် “ဝယ်ယူခြင်း” အား အသုံးခံရသူ ဥပဒေများနှင့်အညီ လိုအပ်မှုများဖြင့် ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုများကို “ဝယ်ယူခြင်း” မှ</p>



ထုတ်ကုန်များဝယ်ယူခြင်းနှင့်ဝန်ဆောင်မှုအကြံအစည်အကျဉ်းချုပ်များ

<p>any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>ဝေးခြံနှင်းထုတ်ကုန်များ၏ ရလဒ်များပေးပြောခြင်း Unileverက ဝေဖော်ရရှိလာခဲ့ပါက ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူသည် မညီညွတ် ထုတ်ကုန်သို့ အမှန်ကန်ပေါင်ပေးအပ်ခြင်း ဝိရောဓိဖြစ်စေသည့် အရာများ၏ မူရင်း ဖျော်ဖြေမှု၊ မွေးမြူမှုနှင့်အခြားအကျိုးပေးမှုများ ပါဝင်ခြင်းကို သိရှိရန်အတွက် ငှားရမ်းပေးခြင်းအား တစ်နှစ်အတွက် ထက်ပိုမိုများ သင့်လျော်မှု မြန်မြန်ဖော်ပြရန် ပုံမှန်စစ်ဆေးခြင်းစီစဉ် နောက်ကျော်စော (၃၀)နေ့အတွင်း နောက်ကျော်စောအောင်မြင်ပါမည်။ အကယ်၍ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူ၏ ပံ့ပိုးပေးမှုသည် ဝိရောဓိဖြစ်စေသည့် အရာများ ပါဝင်ခြင်းမရှိဟု Unilever က ဆုံးဖြတ်ချက်ပေးပါက ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူသည် ဝေးခြံနှင်းထုတ်ကုန်အပေါ် အစီအစဉ် မလိုပါ။</p>
<p>7. Confidentiality</p>	<p>၇။ လျှို့ဝှက်ရေး</p>
<p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p>	<p>၇.၁။ ဝယ်ယူသူသည် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူအား Unilever စီးပွားရေးလုပ်ငန်း (သို့) ထုတ်ကုန် (လျှို့ဝှက်မှုပစ္စည်း သတင်းအချက်အလက်) တို့နှင့်ဆက်သွယ်သော သတင်း အချက်အလက်ကို ဖော်ပြ (သို့) ရရှိစေမည့် ဖြစ်စေပါသည်။ ဤစည်းကမ်းချက်များနှင့် ပတ်သက်သည့် သဘောတူစာချုပ်သည် လျှို့ဝှက်မှုပစ္စည်း သတင်း အချက်အလက် ဖြစ်ပါသည်။</p>
<p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>၇.၂။ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူသည် ဝေဖော်မှုကို တားမြစ်ပါသည်။ (က) လျှို့ဝှက်မှုပစ္စည်း သတင်းအချက်အလက်ကို တစ်သက်တမ်းအတွက် ထိန်းသိမ်း ထားရန်၊ (ခ) သဘောတူစာချုပ် ငှားရမ်းမှု တာဝန်များကို ဖော်ပြဆောင်ရွက်ခြင်းမှ ဖယ်၍ လျှို့ဝှက်မှုပစ္စည်း သတင်းအချက်အလက်ကို အခြားမည်သူ့နှင့်မျှ မမျှော်လင့်ဘဲ အသုံးပြုရခြင်းနှင့်၊ (င) ငှားရမ်းမှုအခြားများနှင့် စာချုပ်၏ တာဝန်များကို ဝေဖော်မှုနှင့် အလွယ်တကူမျှ မမျှော်လင့်ဘဲ လျှို့ဝှက်မှုပစ္စည်း သတင်းအချက်အလက်ကို အခြား မည်သူ့နှင့်မျှ မမျှော်လင့်ဘဲ ဖြစ်စေပါသည်။ တာဝန်ပေးခြင်းသူ ၏ အချုပ်အခြာမှုအောက်တွင် အခြားသူ၏ ပုံမှန်လုပ်ငန်းများဖြင့် သိထားပေးသည့် အတိုင်းအတာအထိ ရှိနေသည့် လျှို့ဝှက်မှုပစ္စည်း သတင်းအချက်အလက် (သို့) ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူသည် ဥပဒေအရ ဖော်ပြမှုနှင့် လိုအပ်မှုနှင့် မသက်ဆိုင်ပါ။ ဤစာချုပ် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူ ထားရှိသော မည်သည့် ကတိကဝတ်များကိုမဆို ငှားရမ်းမှု (သို့) အလွယ်တကူမျှ မမျှော်လင့်ဘဲ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူ၏ မိမိတို့၏ ပစ္စည်းပေးပို့မှုနှင့် အသုံးပြုခြင်းပုံစံနှင့် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူ (သို့) သဘောတူစာချုပ် ကိစ္စပေးပေးသော ကတိကဝတ်များ ဝေဖော်မှုအတွက် လိုအပ်မှုမှ ဖယ်၍ လျှို့ဝှက်မှုပစ္စည်း သတင်းအချက်အလက်ကို ဝယ်ယူမှု ဝေဖော်မှုအခြားအားဖြင့် ပုံမှန်ပေးပို့ခြင်းမရှိ (သို့) သဘောတူစာချုပ် သတ္တိများ ကန့်သတ်ခြင်းမရှိပါ။</p>
<p>8. Intellectual Property Rights</p>	<p>၈။ ဉာဏပစ္စည်း မှီငြမ်းမှုများ</p>
<p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p>	<p>၈.၁။ စာချုပ်နှင့် တစ်ဦးစီသည့် လက်ထပ်မှုများနှင့် အခြားသော စာချုပ်ပေးပို့ခြင်းနှင့် ဆက်သွယ်မှုများနှင့် ငှားရမ်းမှုများ ပြင်ဆင်မှုများ ပိုင်ဆိုင်မှု ရှိနေပါသည်။ (နောက်ခံဉာဏပစ္စည်း) ဝယ်ယူသူ ဤသဘောတူ စာချုပ် ငှားရမ်းမှု ကတိကဝတ်များကို ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူ ဝေဖော်မှုနှင့် ကာလဖြင့် ဆက်သွယ်သော (သို့) ဖန်တီးသော အရာများသည် တစ်ဦးစီ (သို့) အနာဂတ်တွင် ရှိသည့်ဖြစ်စေ၊ ပိုင်ဆိုင်မှု ဆက်သွယ် ဉာဏပစ္စည်းမှီငြမ်းမှုအဖြစ် တစ်ဦးစီဖြစ်စေပါသည်။ ဤသို့အားဖြင့် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူသည် တာဝန်ပေးအပ်ခြင်းနှင့် ရယူခြင်း ဖြစ်ရာတွင် ဝယ်ယူသည့် တာဝန်ပေးအပ်မှုရသော တတိယပုဂ္ဂိုလ် အားလုံးသည် အာမခံ အပေးအပ်မှုအရှိသော အမည်ပေးမှုနှင့် ငှားရမ်းမှုပစ္စည်းများကို လက်ခံရောက် ဝေပေးမှုများဖြင့် ငှားရမ်းမှုအကျိုးပေးမှု/ ဝန်ဆောင်မှုများအကြံ ပေးခြင်းနှင့် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း သင့်လျော်စေအောင် ဝေဖော်မှုပေးခြင်းဖြင့် ပုံမှန်ပေးပို့ခြင်း ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူ၏ နောက် ဉာဏပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း မပါဝင်ပါ။ အမည်မ ခေါ်ဝေါ်မှုပေးမှုသည် တရားဝင် အသုံးပြုမှုပေးပို့ခြင်းအဖြစ် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသူသည် အားလုံးပေးပို့မှု တတိယပုဂ္ဂိုလ်များသည် ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုကို တားမြစ်မှုမရှိသည့်အပြင် အသုံးပြုမှု ရှာဖွေမှုအတွက် ပုံစံပေးပို့ခြင်းမရှိ (သို့) ပေးပို့ခြင်းမရှိ ကမ္ဘာအနှံ့မှ ပုံစံပေးပို့ခြင်း မရှိပိုင်သော ဆက်သွယ်မှုနှင့် ဖွဲ့စည်းပုံစံ မဟုတ်သော၊ တာဝန် ပေးအပ်မှုပိုင်ခွင့်</p>



ထုတ်ကုန်/ဝယ်ယူမှုအခြေခံအားလုံးနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအကြံအစည်အကြောင်းအရာများ

	<p>ပြောဆိုမှုကိစ္စများဖြည့်ဆည်းပေးခြင်း (တစ်ဖက်လုံးနှင့်ပူးပေါင်း၍ လုပ်ငန်းအခြေခံအားလုံးအဖြစ် Unilever/ဝယ်ယူမှုကို တတိယပတ်ဝန်းကျင်အားလုံးက ခြံငှာပိုင်ဆိုင်ပေးရပါမည်။ ပစ္စည်း ပေးပို့ခြင်းသည် မူပိုင်ခွင့်အလုံးစုံ၊ နေရာပိုင်ခွင့်နှင့် အပါအဝင် လိုအပ်သည့် သတင်းအချက်အလက် အားလုံးပါဝင် သော ဉာဏပစ္စည်း မူပိုင်ခွင့်များ ပုံစံတစ်စုံတစ်ရပ် အစီအစဉ်ပေး လက်မှတ်ရေးထိုးရပါမည်။</p>
<p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>၈.၂။ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် တစ်ဖက်လုံးပေးပို့သည့် ထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုများကို ဤသဘောတရားရှိ အသုံးပြုရန် ပုံစံတစ်ခုခုနှင့် ပူးပေါင်းလုပ်ငန်း အလုပ်အကိုင်အရာ ပြုလုပ်ပေးသော ဉာဏပစ္စည်းပိုင်ဆိုင်မှု (သို့) မညီညွတ် UGC (Unilever ဉာဏပစ္စည်းပိုင်ဆိုင်မှု) ကမဆို လိုအပ်သည့်ပေးပို့မှုကို အသုံးပြုရန် ဖြစ်ပေါ်စေရန် ပြုလုပ်ပေးခြင်းများ အသီးသီးသော ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း သုံးစွဲမှု UGC အကြံအစည် ပေးပို့ခြင်းကိစ္စများအား အတိုင်းအတာအထိ ငှားရမ်း လုပ်ပေးမှုကို ငှားရမ်း နေရာဉာဏပစ္စည်းပိုင်ဆိုင်မှုကို အသုံးပြုရန် ခြံငှာပိုင်ဆိုင်ရပါမည်။</p>
<p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>၈.၃။ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည်- (က) ဝယ်ယူမှုတစ်ခုစီအတွက် Unilever ဉာဏပစ္စည်း မူပိုင်ခွင့်ပေးပို့မှုအဖြစ် ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ဝယ်ယူမှုတစ်ခုစီအား ထောက်ပံ့ပေးရမည်။ (ခ) ပြုလုပ်ပေးခြင်းများ (တတိယပတ်ဝန်းကျင်) အပါအဝင် UGC (တစ်ဖက်လုံးနှင့် ပူးပေါင်းသော UGC တစ်ဖက် (သို့) တတိယပတ်ဝန်းကျင်) မှလွှဲ၍ အခြားမညီညွတ်အားမရှိ တိုက်ရိုက်သောလုပ်ငန်း/ ကော်ပီ/ ဩဇာပေးခြင်းကော်ပီ/ ပုံစံပေးပို့မှု၊ ပုံစံပေးပို့မှု၊ ပုံစံပေးပို့မှု (သို့) ရောင်းချမှု (မညီညွတ် Unilever ဉာဏပစ္စည်းပိုင်ဆိုင်မှုပိုင်ဆိုင်မှု (သို့) ငှားရမ်းမှု) အား ခြံငှာပိုင်ဆိုင်မှု မညီညွတ်ထုတ်ကုန် အကြံအစည် Unilever ၏ အဆိုပါထုတ်ကုန်/ဝန်ဆောင်မှုများ (သို့) မညီညွတ် အစီအစဉ်ပေးပို့မှုများ ပါဝင်သည့် ငှားရမ်းမှု လုပ်ပေးမှုကို ဝယ်ယူမှု/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ပြုလုပ်ပေးခြင်း (သို့) ရယူခြင်းမပြုရပါ။</p>
<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>၈.၄။ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် အသုံးပြုရန်သင့်လျော်မှု သတ္တိထားသော Unilever ဉာဏပစ္စည်းပိုင်ဆိုင်မှုပိုင်ဆိုင်မှု အသုံးပြုမှုပိုင်ဆိုင်မှု (သို့) ပိုမိုပစ္စည်းများကို သေဆုံးစေရပါမည်။ လိုအပ်သည့် အခါတွင် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် ဝယ်ယူမှု ဤစည်းကမ်းချက်များကို ကိုက်ညီစေရန် အထောက်အကူပေးပေးရပါမည်။</p>
<p>9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy</p>	<p>၉။ မှတ်တမ်း၊ စီးပွားရေးလုပ်ငန်း ဆက်တမ်းဆိုင်ရာ၊ အချက်အလက် ကာဏ္ဍများနှင့် လွှဲပြောင်းပေးခြင်း</p>
<p>9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p>	<p>၉.၁။ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် သင့်လျော်သော မှတ်တမ်းများ (အပါအဝင် ထုတ်ကုန် အသီးသီး၏ ပါဝင်မှုများ အစီအစဉ်များ အရည်အသွေးထိန်းသိမ်းမှု) ဘာသာပြန် သတင်းအချက်အလက်ကို ၅ နှစ် ၇ နှစ်အတွက် မနည်း နောက်ပိုင်းတွင် သတင်းအချက်အလက် ထားရှိပေးရပါမည်။ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် မညီညွတ် အခြေခံအားလုံးပိုင်ဆိုင်မှု သက်တမ်းပေးပို့မှု ဝယ်ယူမှု ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ ဝန်ဆောင်မှုပေးပို့မှု (၁) သတင်းအချက်အလက် အထောက်အကူပေးခြင်း ပြုလုပ်မှုများနှင့် မှတ်တမ်းများအားလုံး (၂) တည်နေရာ၊ အသုံးအဆောင်ပစ္စည်း၊ စေတနာများ၊ အသုံးပြုမှုပုံစံများလမ်းညွှန်မှု သက်တမ်းပေးပို့မှု ထုတ်ကုန်၊ ထုတ်ပေးမှု၊ သိုလှောင်မှု၊ ကိုယ်ပိုင်မှုနှင့် ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ ပေးပို့ခြင်းများကို ဝင်ရောက်ကြည့်ရှုမှု၊ စစ်ဆေးခြင်းနှင့် စာရင်းစစ်ဆေးခြင်းများ ပြုလုပ်ပေးနိုင်ရပါမည်။</p>
<p>9.2. The Supplier shall reliably back up all personal? data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.</p>	<p>ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် ပေးအပ်သော အသုံးပြုမှု (သို့) ထုတ်ကုန်ပစ္စည်းများ/ ဝန်ဆောင်မှုများ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးအချက်အလက် အချက်အလက် အားလုံး (အီလက်ထရွန်းနစ် အချက်အလက်၊ 256 Bit ထက်ပိုသော encrypted လုပ်ငန်း ပုံစံဖြင့် သိမ်းဆည်းထားသော အချက်အလက်) နှင့် အခြားနည်းလမ်းဖြင့် ထည့်သွင်း သိမ်းဆည်းထားသော လိုလားသော စုစည်းမှုများ ဝန်ဆောင်မှု ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် ထိန်းသိမ်းမှု (သို့) လက်မှတ်ရေးထိုးမှု၊ အောက်ဖော်ပြပါ အချက်အလက်ကို ထိခိုက်စေခြင်းမရှိ။</p>



ထုတ်ကုန်ဝယ်ယူခြင်းနှင့်ဝန်ဆောင်မှုအကြံအစည်အခြေအနေအထားများ

	<p>ခိုးယူမှု၊ အသုံးပြုမှု၊ ထုတ်ဝေမှု၊ ပြုပြင်မှု၊ (သို့) ဆုံးရှုံးမှုများမှ ကာကြည့်ရန် နည်းပညာဆိုင်ရာ လုံခြုံရေးစံနှုန်းများကို ယုံကြည်စိတ်ချရအောင် ထောက်ပံ့ပေးရမည်။</p>
<p>9.3. When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during the Term of this agreement.</p>	<p>၉.၃။ ရရှိထားသော ကိုယ့်ရေးအပ်နှံမှုများကို စာပို့ဝင်ပေးသည့် အခြေအနေအထားအရ (ကန့်သတ်ထားသော ဥပဒေပုဒ်မ သဘာဝအရ ကာကြည့်မှုဆိုင်ရာ ဥပဒေပုဒ်မ) တို့ကို ဤစာပို့စာ အကြံအစည်အခြေအနေအထားအရ လိုက်နာရမည်။</p>
<p>9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below: a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the Supplier on behalf of the Buyer; b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data; c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement; d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data; e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer.</p>	<p>၉.၄။ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် ကိုယ့်ရေးအပ်နှံမှုကို ရရှိထားသည့်အခါတွင် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် အောက်ဖော်ပြပါ သတ်မှတ်ထားသော စည်းကမ်းများကို မျှတစွာ လိုက်နာရမည်။</p> <p>(က) ၎င်းအနေနှင့် ဤသဘာဝတူစာပို့စာ တွင် ဖော်ပြပါ လိုက်နာရန် လိုအပ်သည့် ပုံစံပေးထားသော အပ်နှံမှုများကို အသုံးပြုရန်နှင့် စာပို့ပေးသည့် မှုတ္တမ်းများကို ကိုယ့်ရေးအပ်နှံမှုကို စုစည်းသည့် အခါအစားအလှယ်အပေါ် အာဏာပိုင်အရာ၊ အခွင့်အလမ်း ဖွဲ့စည်းပေးသည့် အပ်နှံမှုကို အခါအခါအားဖြင့် အတုတူစုစည်းသည့် ရရှိမှုကို ဝယ်ယူခြင်း ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း သို့မဟုတ် စုစည်းပေးသော ကိုယ့်ရေးအပ်နှံမှုများအား ထိန်းသိမ်းထားရမည်။</p> <p>(ခ) ၎င်းအနေနှင့် အပ်နှံမှုကို ထိန်းသိမ်းကာ ကိုယ့်ရေးအပ်နှံမှုကို လိုအပ်အကြံအစည်အရ ဤစုစည်းမှုများကို ၎င်းအနေနှင့် အပ်နှံမှု ကာကြည့်မှုပေးမှုကို ဝယ်ယူခြင်း သက်တမ်းစွဲများကို နေ့စဉ်စစ်ဆေးမှုများ လုပ်ဆောင်မှု အာဏာပိုင်အရာပေါ်အပ် ၎င်းတို့၏ ကိုယ့်ရေးအပ်နှံမှုကို ဝင်ရောက်မှုကို ရှိနေသည့် အပ်နှံမှုအာဏာပိုင်အရာကို ပံ့ပိုးပေးရန် ဝေဖန်မှုများ တစ်စုတစ်စု ဝယ်ယူခြင်း ပေးပို့မှုကို သက်တမ်းစွဲပေးရမည်။</p> <p>(ဂ) ၎င်းအနေနှင့် တစ်ခုခု ဆောင်ရွက်ခြင်းကို ခန့်အပ်သည့်အခါတွင် အဆိုပါခန့်အပ်မှုသည် စာပို့ပေးသည့် ကန့်သတ်ချက်များကို လိုက်နာမှုအရ ဝယ်ယူခြင်း စစ်ဆေးမှုများကို ကတိကဝတ်များနှင့် စီစဉ်မှုများကို ဆောင်ရွက်ခြင်းသည် ဤသဘာဝတူစာပို့စာ သတ်မှတ် ထားသော သီးသန့် စုစည်းမှုများကို ကိုယ်စားပြုခြင်းဖြစ်သည်။</p> <p>(ဃ) ၎င်းသည် ဝယ်ယူခြင်း ကိုယ်စားပြုမှုများကို တတိယ ပုဂ္ဂိုလ်များအား ဝယ်ယူခြင်း သက်တမ်းစွဲများ သဘာဝတူစုစည်းမှုများကို မရရှိဘဲ ဖြစ်ပေါ်ခြင်း (သို့) လေးစားမှုပေးခြင်း မရှိဘဲ (အဆိုပါ သဘာဝတူစုစည်းမှုများသည် ဖော်ပြထားသည့် ဆိုင်ခွင့်များအရ မရှိပါ။) ဝယ်ယူခြင်း ကိုယ့်ရေးအပ်နှံမှုများ ရယူခြင်းမျိုးကို အသုံးပြုခြင်း အပ်နှံမှုအရ အကာအကြံပေးသည့် ဥပဒေများ (Data Protection Legislation) အရ ကိုယ့်ရေးအပ်နှံမှုကြောင့် ဖြစ်ပေါ်လာသော အကာအကြံပေးမှု ပံ့ပိုးပေးရန် လိုအပ်မှုအရ တညီတညွတ်တူ နှစ်ဦးစွာ အခြေအနေအထားအရ ဝယ်ယူခြင်း ကိုယ့်ရေးအပ်နှံမှုကို ရယူရန် သီးသန့်မှုများ ရယူခြင်းအရ (သို့) ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း/သို့ သီးသန့်မှုများ ရယူခြင်းသည် (စာပို့စာများနှင့် စီစဉ်မှုများ) (သို့) ညီညွတ်စွာ ယှဉ်ခြင်းနှင့် အသုံးပြုခြင်း (အပ်နှံမှု ကာကြည့်မှု ပေးပို့မှုများ) အရ ဝယ်ယူခြင်း ကိုယ့်ရေးအရာဝတ္ထု မရယူမှု ဆက်လက် အာဏာပိုင်အရ အတည်အမြဲပေးခြင်း ၎င်းအနေနှင့် အပ်နှံမှု ကာကြည့်မှု ပေးပို့မှု အရ ၎င်း၏ ကတိကဝတ်များကို ခိုင်ခံ့စွာ ဖြစ်ပေါ်မှုများဖြစ်သည်။</p> <p>(င) ၎င်း (သို့) ဝယ်ယူမှုကို နေရာပေးသည့် မညီညွတ်မှုအရ ခန့်မှန်းခြင်း (သို့) ခန့်မှန်း ထားသော ဥပဒေပုဒ်မများကို သိလျက်ပေးခြင်းသည် လည်းကောင်း (သို့) ဝေဖန်မှုများ ပေးသည့် လည်းကောင်း ဝေဖန်မှုများ ပေးခြင်း</p> <p>(စ) ၎င်းသည် "ဝယ်ယူ" အား မညီညွတ်မှုတစ်ခုခု တာဝန်ပေးအပ်ခြင်း မရှိဘဲ (သို့) တရားမဝင်သော ဝင်ရောက်မှု၊ ဆုံးရှုံးမှု၊ ဖိနှိမ်မှု၊ ခိုးယူမှု၊ အသုံးပြုမှု၊ ဖျက်ဆီးမှု (သို့)</p>



ထုတ်ကုန်ဝယ်ယူခြင်းနှင့်ဝန်ဆောင်မှုအကြံအစဉ်အကျဉ်းချုပ်စည်းကမ်းများ

	<p>ကိုယူရေးအင်တာနက်၊ ဝေဟဂဏန်း (သို့) သေဘာတူ စာချုပ် အချက်အလက်များ (အင်တာနက်အင်တာနက်) ကို အင်တာနက် ခ်ခံဖောက်ဖျက်မှု အသေးစိတ်ဖော်ပြချက်များကိုပေးပို့ပေး "ဝယ်ယူ" အား နောက်ပိုင်း အစီအစဉ်များ မကုန်စေရန်အားဖြင့် ဖြန့်ဖြူးပေး အချက်အလက်များကိုပေးပို့ပေး "ဝယ်ယူ" ၏ ဝေဟဂဏန်းကိုလည်း အထောက်အကူပြုပေးအားပေးပါမည်။</p>
<p>9.5. The definitions below will have the following meaning: a. "Standard Contractual Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses); b. "personal data" means any information provided by or on behalf of the Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation; c. "process" have the meaning given to them in the GDPR; d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation); e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.</p>	<p>၉-၅။ အောက်ဖော်ပြပါ အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်များသည် အောက်ဖော်ပြပါ ဝေဟဂဏန်းများ - (က) စာချုပ်စည်းကမ်းချက်များ (Standard Contractual Clauses) ဆိုသည့် တတိယပိုင်းဆိုင်ရာ (ဆက်သွယ်ပို့ဆောင်မှု) ဝေဟဂဏန်းများကို စုစည်းပေးသည့်အား လမ်းညွှန်ဝေဟဂဏန်းများ အကြံပြု ၂၀၁၀ ခုနှစ် ဝေဟဂဏန်းဝိရိယ (၅)ရက်နေ့ပြုပါ EU Commission Decision 2010/87/EU ကြောင့် နောက်ထပ်မံပါရှိသည့် စာချုပ်စည်းကမ်းချက်များ ဖြစ်ပါသည်။ (ခ) Personal Data Means "ဝယ်ယူ" ကိုယ်စားပြုသည့် "ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း" အား ပိုမိုပေးသော မှန်ကန်စွာ အတည်ပြုထားသည့် (သို့) မှန်ကန်စွာ အတည်ပြုထားသည့် သဘာဝလူတစ်ဦးနှင့် ဆက်သွယ်သော (သို့) အသုံးပြုခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ (ဂ) "လုပ်ငန်းများ" ကြောင့် GDPR ၏ ပေးထားသော အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်ပါသည်။ (ဃ) "GDPR" ဆိုသည့် ဥပဒေများ၏ စည်းကမ်းများနှင့် ကိုယူရေး အင်တာနက်များစုစည်းပေးခြင်းနှင့် ပတ်သက်၍ သဘာဝလူတစ်ဦးကို အကာအကွယ် ပေးထားသော ဝေဟဂဏန်း စည်းကမ်းများကို အဆိုပါ အင်တာနက်များ လွှဲပြောင်းပေးခြင်းနှင့် ဝေဟဂဏန်းများ 95/46/EC (General Data Protection Regulation) အကျဉ်းချုပ်ဖော်ပြချက်များကို ထပ်မံလုပ်ငန်း ဝေဟဂဏန်းများဖြစ်ပါသည်။ (င) "အင်တာနက်အကြံအစဉ်ပေးခြင်း" ဥပဒေများဖြစ်သည့် ဆိုသည့် သီးသန့်ပြု လွှဲပြောင်းခြင်း ကိုယူရေးအင်တာနက် အသုံးပြုမှုများအပါအဝင် ကန့်သတ်ထားသော (i) EU Council Directives 95/46/EC နှင့် 2002/58/EC (ii) GDPR (iii) မညီညွတ်သော (သို့) ညီညွတ်သော ဥပဒေများ (သို့) စည်းကမ်းများကို ပေးပို့ခြင်းနှင့် ဆက်သွယ် အသုံးပြုခြင်းပေးသော ဥပဒေများ ဖြစ်ပါသည်။</p>
<p>10. Term and Termination</p>	<p>၁၀။ သက္ကရာဇ် နှစ်ရက်အတွင်း</p>
<p>10.1.The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.</p>	<p>၁၀-၁။ သေဘာတူစာချုပ် စာချုပ်၏ မည်သည့်အစိတ်အပိုင်းကြောင့် အသေးစိတ် ဝေဟဂဏန်းပေးသော ဆက်သွယ်မှုကုန်အားလုံး (သို့) ဆက်သွယ်မှု အကြံအစဉ်ကို ဖြည့်ဆည်းပေးပေးသည့် စာချုပ်စည်းကမ်းချက်များ (သို့) ရရှိခြင်း တိုင်အောင် အသုံးပြုခြင်းဖြစ်ပါသည်။</p>
<p>10.2.The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:</p>	<p>၁၀-၂။ သေဘာတူစာချုပ် "ဝယ်ယူ" မွေနှုန်း မညီညွတ်မှု (သို့) ဆက်သွယ်မှု ကတိကဝတ်များ (သို့) ဥပဒေအရ တာဝန်ရှိခြင်းနှင့် စေတနာဖြင့် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကို လည်းကောင်း (သို့) တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကို လည်းကောင်း ရရှိခြင်းဖြစ်ပါသည်။</p>
<p>a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;</p>	<p>(က) ပစ္စည်းပေးခြင်းသည် စာချုပ်အင်တာနက် ခ်ခံဖောက်ဖျက်မှု (သို့) လျှို့ဝှက်သော (၃)လအကြောင်း "ဝယ်ယူ" တင်ပြသည့် PO များကို ၂၀% ထက် ကျော်လွန်ပေး ပစ္စည်းပေးခြင်းသည် ခ်ခံဖောက်ဖျက်မှု ၁၀ ရက် ဆက်တိုက် သတိပေးစာကို ပေးပို့ခြင်းအားဖြင့်လည်းကောင်း၊</p>



ထုတ်ကုန်ဝယ်ယူခြင်းခံယူသူနှင့်ဝန်ဆောင်မှုအကြံပြုမှုအကျဉ်းချုပ်ချုပ်ဆိုချက်

Table with 2 columns: English text and Burmese text. Rows include clauses b) through e), 10.3, 10.4, 11. Miscellaneous, 11.1, and 11.2.



ထုတ်ကုန်ပစ္စည်းဝယ်ယူခြင်းနှင့်ဝန်ဆောင်မှုအကြံအစည်အခြေအနေအထားများ

<p>11.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.</p>	<p>၁၁-၃။ မညှည့်ဝေပေးမဲကိုမဆို ပုလဲလှမ်းပေးပို့ရန် “ဝယ်ယူ” သည့် မညှည့်ဝေ အခါအားဖြင့် “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” အား သက်တိတိထုတ်ပေးစာပေးဘဲခွင့် “ဝယ်ယူ” အား “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” က ပေးရမည့် ဝေငြိမ်းမှုကို ဝေငြိမ်းမှုအား (သို့) သတ္တုတုချခင်း မညှည့်မဆို ပုလဲလှမ်းပေးပါမည်။</p>
<p>11.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.</p>	<p>၁၁-၄။ သေဘာတူစာချုပ်အရ ဆက်လက်ပြောဆိုသော (သို့) စာချုပ်ရ ငှားရမ်း လုပ်ငန်းများအား အာဏာမဲ့ (သို့) ကုစားမဲမဲ မညှည့်ဝေမဆို စာချုပ်ခွင့် မညှည့်ဝေ က်ခွင့်ရန် ဝေငြိမ်းမှုခွင့်ပေးခြင်း (သို့) ပြန်လည်ပေးခြင်း (သို့) ကိုယ်ပိုင်အကျိုးအမြတ် ကြောင့် အဆိုပါလုပ်ငန်းအား (သို့) ကုစားမဲမဲ မှုစွမ်းအားအား ဖျက်ဖျက်ပေးပါ။ သေဘာတူစာချုပ်၏ မညှည့်ဝေအစီအစဉ်အရ မညှည့်ဝေချခင်း (သို့) ဝေငြိမ်းမှုခွင့်ပေးခြင်း (သို့) ပါတီတစ်ဦး၏ ဝေငြိမ်းမှု (သို့) မညှည့်ဝေလုပ်ငန်း အာဏာ (သို့) ကုစားမဲမဲပေးချခင်းသည် စာချုပ်ခွင့် တစ်ခုစီ၏ စာချုပ်ခွင့် ပေးသောသေဘာတူစာချုပ် ထားမရှိမီ မညှည့်ဝေအကျိုးခံစားခွင့်ပေးခြင်းမရှိပါ။ (အိမ်ထောင်ရေးဥပဒေ)</p>
<p>11.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.</p>	<p>၁၁-၅။ “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” သည့် သီးခြားလုပ်ငန်းကော်မရှင်တစ်ဦးအနေဖြင့် “ဝယ်ယူ” က ထုတ်ကုန်ပစ္စည်း/ ဝန်ဆောင်မှုများကို ပေးအပ်ရန် ငွားရမ်းထားသူ တစ်ဦးပင်ဖြစ်သည်။ သေဘာတူစာချုပ်အရ မညှည့်ဝေ အရာကန် “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” အား “ဝယ်ယူ” ၏ တရားဝင်လှမ်းပေးမှု (သို့) အောင်မြင်မှု (သို့) အစုစုပေးမှု ဖြစ်ပေါ်စေမည်ဟု ထုတ်ဖော် ငှားရမ်းထားမှု မညှည့်ဝေလုပ်ငန်း “ဝယ်ယူ” ၏ အမည် (သို့) ကိုယ်ပိုင်အမည်အားဖြင့် အလေးအနက်သောလုပ်ငန်းကော်မရှင် (သို့) မှုနှုန်း ဝေငြိမ်းမှုခွင့်ပေးခြင်းမရှိပါ။ မညှည့်ဝေအကျိုးခံစားခွင့်ပေးခြင်း တစ်ခုစီ (သို့) ကတိကဝတ်မရှိ ဆက်လက်အကျိုးခံစားခွင့် ဖမ်းရန် (သို့) မိမိကိုယ်ပိုင် ဒုက္ခရောက်စေရန် လုပ်ငန်း (သို့) အာဏာပိုင်မှ မှုစွမ်းမရှိပါ။</p>
<p>11.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.</p>	<p>၁၁-၆။ “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” သည့် ငှားရမ်း အလုပ်သမားများ တစ်ဦးစီကန်စီကန်စီ အကျိုးခံစားခွင့်ပေးခြင်း အကျိုးခံစားခွင့်ပေးခြင်း တာဝန်ပေးခြင်း ဆက်လက် တာဝန်ပေးခြင်း “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” သည့် ငှားရမ်းမှုအရ တာဝန်ပေးမှုရှိသည့် သတ္တုစု ပစ္စည်း မဟုတ်ဘဲ ဤကဲ့သို့ပေးသမျှခွင့် ဆက်လက်ပေး မညှည့်ဝေကတိကဝတ်များ မဆို သေဘာတူစာချုပ်၏ ရလဒ်အနေဖြင့် “ဝယ်ယူ” (သို့) “UGC” သို့ လက်လှမ်းမီ မပေးရ။</p>
<p>11.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.</p>	<p>၁၁-၇။ “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” သည့် ယခုမှစ၍ အားလုံးသောလုပ်ငန်းများ အပွားပေးခြင်းခွင့် အကျိုးခံစားခွင့်ကို “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” အနေဖြင့် “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” က “ဝယ်ယူ” ကိုပေးခြင်းသော (သို့) ပေးခြင်းမည့် ပစ္စည်းဝေပေးသူ၏ မညှည့်ဝေအရာများအရ ပေးပို့ကြကောင်း (သို့) ဆက်လက်ပေး အသုံးခွင့်ပေးမှု မညှည့်ဝေတရားစီရင်ခွင့်၏ ယုံမှန်မှုကို ဆက်လက်ပေးခြင်း (သို့) အလားတူ ဥပဒေအရ “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” ကြိုတင်ပေး အရေးယူ ဝေငြိမ်းမှုများကို ဝေငြိမ်းမှုခွင့်ပေးခြင်း/သို့ ပေးခြင်းအကြံအစည် လေးပေးချခင်း၊ လက်လှမ်းမီခွင့် ပေးခြင်းအပေးချခင်းကို ဝေငြိမ်းမှုရှိပါသည်။ “ဝယ်ယူ” ၏ ဝေငြိမ်းမှုခွင့်ပေးချခင်း “ပစ္စည်းဝေပေးခြင်းသူ” သည့် အခွင့်အလမ်းဖြင့် ဝေငြိမ်းမှုရှိသည့် တာဝန် ပေးအပ်မှုကို သက်သေခံသည့် လက်လှမ်းမီခွင့်ပေးခြင်း ဝေငြိမ်းမှုခွင့်များ (သို့) ပေးခြင်းမဲမဲ၏ တာဝန်ပေးအပ်မှုများကို ဝေငြိမ်းမှုရှိပါသည်။</p>
<p>11.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.</p>	<p>၁၁-၈။ သေဘာတူစာချုပ်အရ မညှည့်ဝေစာချုပ်ခွင့် ငှားရမ်းမှုများအား တာဝန်ပေးအပ်မှုများအား အကျိုးခံစားခွင့်ပေးခြင်းခွင့်ပေးခြင်း သေဘာတူ စာချုပ်ခွင့်ရှိ UGC တို့မှစ၍ မညှည့်ဝေ ငှားရမ်းမှုများကို ဝေငြိမ်းမှုခွင့် ပေးခြင်းမရှိပါ။</p>
<p>11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the</p>	<p>၁၁-၉။ အကယ်၍ မညှည့်ဝေ စာချုပ်ခွင့် သေဘာတူစာချုပ်ခွင့် ငှားရမ်းမှု ကတိကဝတ်များ အားလုံးကိုလည်းကောင်း (သို့) တစ်စိတ်တစ်ဒေသကို လည်းကောင်း ဝေငြိမ်းမှုခွင့် ငှားရမ်းမှုကော်မရှင်အား ဝေငြိမ်းမှုခွင့်ပေးခြင်း ဝေငြိမ်းမှုခွင့်ပေးခြင်း မှုစွမ်းမရှိပါ။</p>



ထုတ်ကုန်ပေးဝယ်မှုချခံနိုင်စွမ်းနည်းသော အကြောင်းအရာ အကျဉ်းချုပ်ချုပ်ဆိုချက်များ

Table with 2 columns: English text and Burmese text. It contains 5 rows of legal clauses and their translations. The Burmese text is a direct translation of the English text provided in the image.



ထုတ်ကုန်ပစ္စည်းများနှင့်ဝန်ဆောင်မှုအခြေအနေအထားအကျဉ်းချုပ်ချုပ်ဆိုချက်များ

<p>1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.</p>	<p>၁။ ထုတ်ကုန်ကို CTC (သို့) PO (သို့) အချားသောဘက်တို့က သတ်မှတ်ထားသော စာချုပ်ဖွဲ့စည်းရေးသားထားသည့် ဝါးနွဲ့ကားခံကမ်းခြေအသို့ လက်ရောက်ပေးပို့ပါမည်။ အချားနည်းလမ်းများနှင့် ပံ့ပိုးပေးထားပါက အမည်ရှိ ဝေခါင်းစဉ်နှင့် ဖြန့်ဖြူးမှုအား ရှိသည့် လက်ရောက်ပေးပို့သည့်အခါတွင် “ဝယ်ယူ” ထံ လက်ခံကမ်းခြေပေးပို့ပါမည်။ လက်ရောက်ပေးပို့မှု၊ စည်းမိမ့်မှုများကို PO ထုတ်ပေးသည့်အခါတွင် စီးပွားရေးစည်းမိမ့်မှုအသို့ အဓိပတိအဖြစ် သတ်မှတ်ထားပါမည်။ ထုတ်ကုန်၏ သောဘက်တို့များ၊ တစ်စိတ်စိတ်ကို အသုံးခံ နိုင်သည့် ဥပဒေများကိုလိုအပ်သည့် စာရွက်စာတမ်းများအားလုံးနှင့် ကြိုတင်ပေးပို့ပါမည်။</p>
<p>2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.</p>	<p>၂။ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းသည် (က) “ဝယ်ယူ” အတည်ပြုသည့် တည်နေရာမှသာ ထုတ်ကုန်ကို ပေးပို့ရမည်။ (ခ) ၎င်း၏ကုန်စရိတ်များနှင့် ထုတ်ကုန်၏ အပူချိန်အသေခံစမ်းခြင်း၊ ဝေခါင်းစဉ်နှင့် ဝေခါင်းစဉ်များကို လည်းကောင်း (ဂ) “ဝယ်ယူ” အား ထုတ်ကုန်၊ ပါဝင်ပစ္စည်းနှင့် အစိတ်အပိုင်းများ တို့၏ ဝေခါင်းစဉ်ကိုသိသည့် နမူနာအရအကြောင်း “ဝယ်ယူ” ဝေခါင်းစဉ် လာသည့်အခါတွင် ပံ့ပိုးပေးခြင်းမပြုရမည်။ လက်ဝယ်ယူမှုစီမံခန့်ခွဲမှု၊ ဤစာချုပ်သည် သတ္တမအကြိမ်အထိ (သို့) ရရှိခြင်းတို့မှ လွတ်ငြိမ်းစေပါမည်။</p>
<p>3. No Supplier shall without the Buyer’s prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer’s technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.</p>	<p>၃။ “ဝယ်ယူ” ၏စာချုပ်ဖွဲ့စည်းရေးသားသော သောဘက်တို့အပေါ်ကွဲပြားခြင်း (က) ပါဝင်ပစ္စည်း (သို့) အစိတ်အပိုင်းကို ဝေခါင်းစဉ်များ (အပါအဝင် ဝေခါင်းစဉ်များ (သို့) ကုန်ပစ္စည်းပစ္စည်းများ) ပြုပြင်မှု၊ ထုတ်ကုန်ကို ထုတ်ပြန်ခြင်း အသုံးပြုမှုများ၊ အသေးစိတ်ကွဲပြားခြင်း၊ ထုတ်ပြန်မှု၊ လုပ်ငန်း၊ အတည်ပြုသည့်စရိတ် (သို့) သောဘက်တို့က သတ်မှတ်ထားသည့် လက်ရောက်ပေးပို့မှု၊ နည်းလမ်း (သို့) (ခ) ထုတ်ကုန် အသေးစိတ်ဖော်ပြချက်များ အကြောင်းပြန်ခြင်းနှင့်အညီ “ဝယ်ယူ” ၏ ရွေးချယ်ခြင်းရေးလုပ်ငန်းစဉ် လက်ခံခြင်းပြုလုပ်မှု နည်းလမ်းမရှိပုံနှင့် မညီညွတ်မှုကိုမဆို ဝေခါင်းစဉ်များနှင့် အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း လက်ခံမှုမပြုပါ။</p>
<p>4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier’s quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier’s cost and responsibility.</p>	<p>၄။ “ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း” က ၎င်းအနေနှင့် “ဝယ်ယူ” အကြံက လက်ရောက်ပေးပို့မှုအခြေအနေ မညီညွတ်မှု ထုတ်ကုန်၏ အရည်အသွေးကိုမဆို စစ်ဆေးရန် ပုံမှန်ပုံစံစစ်ဆေးမှုကုန်ကျစရိတ်များနှင့် “ဝယ်ယူ” အနေနှင့် ထိုကဲ့သို့လုပ်ငန်းစဉ်များ ကတိကဝတ်ရှိပါ။ အားလုံးသော ဖယောင်းပစ္စည်းများနှင့် ပစ္စည်းပစ္စည်းများ သို့မဟုတ်ပစ္စည်းများနှင့် ထုတ်ကုန်၏ အနာအဆာများ (သို့) ကိုယ်ပိုင်ပစ္စည်းများနှင့် ဆက်စပ်သော (သို့) ၎င်းတို့ပစ္စည်းပစ္စည်းသော အချားအဖိုးအခများသည် “ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း” ၏ အဖိုးအခနှင့် တာဝန်များသာဖြစ်ပါမည်။</p>
<p>5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.</p>	<p>၅။ အကယ်၍ “ဝယ်ယူ” သည် UGC က ဝယ်ယူမှုအကြံက အော်သ တု ထုတ်ကုန်ကို ထုတ်ပြန် (သို့) စစ်ဆေးရန် တတိယ ပုဂ္ဂိုလ်များအား ခန့်အပ်ပေးပါက ထိုအခါတွင် “ဝယ်ယူ” သည် ထိုကဲ့သို့ ကမ်းလှမ်းမှု၊ တစ်စိတ်စိတ်ပုံစံ “ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း” အား ပြုလုပ်မှုအပူချိန်များ (အဆိုပါကဲ့သို့) ကမ်းလှမ်းမှုကို ပြုလုပ်ခြင်းကို ရယူခြင်း) အဆိုပါကဲ့သို့ ကုန်ပစ္စည်း၊ ထုတ်ကုန်၊ သတ္တမအကြိမ်သာ ထုတ်ပြန်မှုအကြံက တတိယ ပုဂ္ဂိုလ်များ ထုတ်ကုန်ကို “ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်း” က ဝေခါင်းစဉ်များနှင့် ပေးပို့ခြင်းရန် ခံယူသည့် သောဘက်တို့အဖြစ် သတ်မှတ် ဖော်ပြထား သည့်အတိုင်း တည်ဆောက်မှုနှင့် ကမ်းလှမ်းမှုများပါမည်။ အကယ်၍ မညီညွတ်မှုထုတ်ကုန် များကိုမဆို တတိယပုဂ္ဂိုလ်အား ထိုကဲ့သို့ပေးပို့ခြင်း ပါက အဆိုပါကဲ့သို့ ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းများသည် ကုန်ပစ္စည်းပစ္စည်းအစီအစဉ် တတိယ ပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် ပစ္စည်းပေးပို့ခြင်းတို့အပူချိန်များအကြောင်း UGC နှင့် ခံယူမှုမဟုတ်ပါ။ အဆိုပါထုတ်ကုန် အကြံက ပေးပို့ခြင်းအကြံကလည်း တာဝန် ရှိမည်ဟု တွေ့ရပါမည်။</p>



ထုတ်ကုန်ပစ္စည်းများ ဝယ်ယူခြင်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှုအကျိုးခံစားခွင့်အခြေခံစည်းကမ်းချက်

<p>6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.</p>	<p>၆။ အချားနည်းလမ်းအားဖြင့် သေဘာတူညီချက်ခံယူမှုမရှိပါက ပစ္စည်းများ ပြုပြင်ဆင်ခြင်မှုများ (i) ထုတ်ကုန်များသည် သေဘာတူညီချက်မရှိမှုနှင့် ဆက်တိုက်စေရန် ရာကြောင့် ပုံစံမမှန်၊ ပစ္စည်းများ ပုံစံမမှန်၊ ပုံစံမမှန်၊ မျှတစေရန် ကာကြီးမှု၊ ဖျပ်လှမ်းဝေးမှုကား (ii) ထုတ်ကုန်များကို သံမဏိ၊ စတီးချိတ်၊ (သို့) စတီးချိတ်ဆက်သွယ်မှုများဖြင့် ဖျပ်လှမ်းဝေးမှုကား (iii) အထုပစ္စည်းများဖြင့် လကုန်ရောင်းဝယ်မှုများကို သေသြဖျင်ဖြင့် ထည့်သွင်းထားမှုနှင့် ခြိမ်းခြောက်မှုများ (iv) အထုပစ္စည်းပစ္စည်းတစ်စုံတစ်ရာကို စီမံခန့်ခွဲမှုနှင့် ထပ်ပိုးချင်းမှုများ တညွတ်မှုအားဖြင့် အကာအကြွယ်ပေးမှုကို ဖျပ်လှမ်းဝေးမှုများ (v) ထုတ်ကုန်များကို သန့်ရှင်းစေသော၊ ကံနူးမာသော၊ ရရှိမှုဆိုင်ရာ ကောင်းမွန်သည့် အချစ်အနမ်းဖြင့် တင်ပို့ရန်ဖြစ်ပါသည်။</p>
<p>Annex B - Country specific provisions</p>	<p>နောက်ကြို B - ဝန်ဆောင်မှုပေးနိုင်ရေးသန့်ရှင်းစည်းကမ်းချက်</p>
<p>USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities. The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated.</p>	<p>USA- United States ဝန်ဆောင်မှုပေးနိုင်ရေးသို့ Puerto Rico ကြို ထုတ်ကုန်/ ဝန်ဆောင်မှုများ၏ စည်းကမ်း ခံတွင် အတမ်းတမ်း - 41 CFR 60-1.4(a) ကြောင့် သက်တောက်ပမှုများသည် ညီမျှသော အခြေအခံအရောင်း (Equal Opportunity Clause) ကြောင့် တော်လှန်မှုများအား ယခုမှစ၍ ပူးပေါင်း ပြုပြင်ဆင်ခြင်မှုများ ပါဝင်ပါသည်။ 41 CFR 60-300.5(a) ၏ လိုအပ်ချက်ကို လိုက်နာရပါမည်။ စည်းကမ်းချက်များနှင့် အညွှန်းပေးမှုများ ကာကြွယ်ပေး ထားသည့် လူတော်ကောင်းများကို အသားအရေဖြင့်ခွဲခြားမှုများကို တားမြစ်ထားပါသည်။ အစိုးရ၏ ထိမှုနှုန်း ကန့်သတ်မှုများ၊ တစ်စုံတစ်ရာကန့်သတ်မှုများ၊ လကုန်ရောင်းဝယ်မှု အတည်ပြုမှုများ လက်မှတ်ဆက်လက်မှုကို လိုအပ်ပါသည်။ ၎င်းတို့အားဖြင့် အညွှန်းပေးမှုများသည် အကာအကြွယ်ပေးထားသည့် လူတော်ကောင်းများကို အလွန်အမင်းနှင့် အလွန်အမင်းဖြင့် ရွေးချယ်ရာကွဲစေရပါမည်။ စာခွဲဝင် မှားယွင်းမှုသည် 41 CFR 60-741-5(a) ၏ လိုအပ်ချက်ကို လိုက်နာရပါမည်။ မသန်စွမ်းသူများ အချစ်ခံဖြင့် အညွှန်းပေးမှုများသည် ပုံစံမမှန်ကို အသားအရေဖြင့်ခွဲခြားမှုများကို ဤစည်းကမ်းများက တားမြစ်ထားပါသည်။ ထိုအတူပင် ထိမှုနှုန်းအစိုးရ ကန့်သတ်မှုများနှင့် တစ်စုံတစ်ရာကန့်သတ်မှုများ မသန်စွမ်းမှုများနှင့် အညွှန်းပေးမှုများ ပြုပြင်ဆင်ခြင်မှု ပုံစံမမှန်ကို ခန့်အပ်မှုများနှင့် ခန့်အပ်မှုတို့ တက်ကြွစွာ ဖွဲ့စည်းသော အချစ်အနမ်းကို လိုအပ်ပါသည်။ 29 US Code of Federal Regulations Part 471, နောက်ကြို A1 အပိုဒ် A ကြောင့် သက်တောက်ပမှုများ ထားသည့် အလှူကမ်းအကြံပြု ဆက်တိုက်ပေးမှုများစာခွဲ၏ အပိုဒ် 13496 ယခုမှစ၍ ပေါင်းစပ်ပုံစံများထားပါသည်။</p>
<p>Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais.</p>	<p>Canada - စာခွဲဝင်နှင့်အညွှန်း လက်ရှိအတောအခင်းစာကြောင်းနှင့် ဆက်ပေးသော စာကြောင်းများသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားဖြင့် ၎င်းတို့၏ မေတ္တာစာအုပ်များကို ၎င်းတို့ဖြစ်လျှင် အတည်ပြုပါသည်။</p>

